

RU

Лексико-семантические средства формирования оценки концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА в англоязычном интернет-дискурсе

Сидоренко Е. М.

Аннотация. В настоящей работе рассматриваются лексико-семантические средства формирования оценки концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА в интернет-дискурсе, также понятие «концепт» и его оценочная составляющая. Цель данной работы заключается в определении лексико-семантических средств, посредством которых актуализируется концепт MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА и формируется его оценка. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые рассматриваются не только лексико-семантические средства актуализации данного концепта, но и их оценочная составляющая. В результате анализа фактического материала обнаружено, что в англоязычных СМИ концепт MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА актуализируется преимущественно негативными оценочными суждениями, что обусловлено отсутствием достаточного количества знаний о мусульманской женщине в англоязычной картине мира.

EN

Lexical-Semantic Means of Forming Evaluation of the MUSLIM WOMAN Concept in the English Internet Discourse

Sidorenko E. M.

Abstract. The present work examines the lexical-semantic means of forming an evaluation of the MUSLIM WOMAN concept in the Internet discourse, and also considers the notion of “concept” and its evaluation component. The aim is to determine the lexical-semantic means by which the MUSLIM WOMAN concept is actualized and its evaluation is formed. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time the author considers not only the lexical-semantic means of actualizing this concept, but also their evaluative component. As a result of the factual material analysis, it has been found that in the English-language media, the MUSLIM WOMAN concept is actualized mainly by negative evaluation judgments that is due to the lack of sufficient knowledge about a Muslim woman in the English-language worldview.

Введение

В настоящее время лингвистическая наука проявляет большой интерес к вопросу вербализации сознания, распространяется концептуальный подход к исследованию явлений языка. Изучение концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА необходимо в связи с миграционными процессами, которые напрямую отражаются в английском языке. Изучение лексико-семантических средств формирования оценки концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА позволит определить объективность данного концепта в английском языке, выявить новые способы языкового формирования оценки. Данное направление задает актуальность рассматриваемой теме.

Заданная цель исследования ставит следующие задачи: во-первых, рассмотреть понятие «концепт» в лингвистике; во-вторых, провести дефиниционный анализ концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА; в-третьих, предоставить примеры фактического материала и провести анализ; в-четвертых, выделить лексико-семантические средства формирования оценки концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА.

Материалом исследования являются публицистические статьи из источников СМИ США и Великобритании, в которых освещается жизнь мусульманок в англоязычном обществе (BBC (<http://www.bbc.com>), BBC News (<http://www.bbc.com/news>), The Independent (<https://www.independent.co.uk>), The Conversation (<https://theconversation.com>), The Guardian (<https://www.theguardian.com>), The New York Times (<https://www.nytimes.com>)). Из данных источников были выбраны 100 фрагментов современного англоязычного интернет-дискурса, которые актуализируют концепт MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА.

Для определения репрезентации концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА и средств формирования оценочных суждений были использованы следующие методы исследования: метод дефиниционного анализа, метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа, концептуальный анализ.

Теоретической базой исследования стали труды Н. Ф. Алефиренко (2004), Л. А. Грузберг (2003), посвященные вопросам концептуализации и когнитивной лингвистики, И. А. Куприевой (2013) о вопросах концептуального основания формирования значений лексики, З. Д. Поповой и И. А. Стернина (2007; Стернин, 2001) о методике исследования структуры концепта.

Практическая значимость настоящей работы заключается в возможности использования материалов исследования на практических занятиях по теории перевода, а также при чтении курсов по лексикологии, лингвокультурологии и лингвоконфессиологии.

Основная часть

На современном этапе лингвистических знаний на первый план выходит изучение человека. Человек рассматривается как сложная биосоциальная система, изучаются его чувства, эмоции и сознание. Большой интерес ученых вызывает вопрос вербализации этих составляющих. «Такая тенденция вполне обоснована, поскольку отражение в языке психической сферы как регулятора поведения и эмоционального состояния человека является весьма сложным и многогранным процессом» (Куприева, 2013, с. 24).

Понятие «концепт» вызывает большой интерес как у отечественных, так и зарубежных исследователей лингвокультурологии, причиной чего, по мнению З. Д. Поповой и И. А. Стернина (2007, с. 45), является распространение концептуального подхода в лингвистике. Термин «концепт», по утверждению многих лингвистов, передает «репрезентацию мировоззренческих, интеллектуальных и эмоциональных интенций личности, отраженных в ее творениях – текстах» (Грузберг, 2003, с. 181). И. А. Куприева (2013, с. 25) считает, что концепты помогают человеку в его мыслительной деятельности, при анализе и сравнении. На лингвистическом уровне концепт актуализируют фразеологизмы, словосочетания, тексты, но слово является основным объективатором концепта.

Большое количество лингвистов занимается изучением эмоционально-эмпирических концептов, один из которых – концепт MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА. Изучение эмоциональных концептов включает в себя также изучение оценки. Оценочные суждения имеют субъективный характер, однако экспрессивная составляющая оценки является социальной. В интернет-дискурсе разнородные лингвистические средства актуализируют концепт MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА.

Обратимся к словарной дефиниции лексем “*Muslim*” / «мусульманин» и “*woman*” / «женщина». Longman Dictionary of Contemporary English (2022) определяет *Muslim*/мусульманин как “*someone whose religion is Islam*” / кто-то, чья религия ислам; *woman*/женщина как “*an adult female person*” / взрослый человек женского пола. Таким образом, можно дать следующее определение *Muslim woman* / мусульманка: *an adult female person whose religion is Islam / взрослый человек женского пола, чья религия – ислам*.

В последние годы в интернет-дискурсе женщине-мусульманке дается как положительная, так и отрицательная оценка.

В негативном свете женщина-мусульманка имеет значение ‘жертва, зависимая, несущая угрозу’, что передается на лексическом уровне следующими частями речи:

- Существительные:

- Общие, с семей: *victim, alien, violence, segregation* / жертва, пришелец, насилие, сегрегация (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. С.):

1. *Muslim women’s segregation in UK communities must end – Cameron* (BBC News). / Необходимо прекратить сегрегацию мусульманских женщин в общинах Великобритании – Кэмерон;

2. *The victim, who belonged to a Muslim nomadic tribe, was found in a forest near Kathua city in January 2018* (BBC). / В лесу недалеко от города Катхуа в январе 2018 года нашли жертву родом из мусульманского кочевого племени.

- Термины, обозначающие ислам, культуру, традиции: *niqab, Daesh, mujahidin, jihad* / никаб, ДАИШ (запрещенная в России организация), моджахидин, джихад.

- Прилагательные: *stereotypical, submissive, threatening, Islamophobic* / стереотипный, покорный, угрожающий, исламофобский.

- Глаголы: *to excel, to comment, are not encouraged* / добиваться, комментировать, не поддерживаются:

3. *Why don’t u get to know us before u feel u have the right to comment on us* (The Independent). / Почему бы, прежде чем обсуждать, не узнать нас лучше.

На синтаксическом уровне негативная оценка концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА проявляется следующими словосочетаниями:

- Adj + N: *social justice, social equalities, forced marriage, increasing vulnerability, cultural problems, low expectation, appalling practices* / социальная справедливость, социальное равенство, принудительные браки, растущая уязвимость, культурные проблемы, низкие ожидания, ужасная практика:

4. *“I think there’s an overall cultural problem in a lot of the Muslim community which is of low expectations. I think Muslim women are not encouraged as much as non-Muslim women to excel in their education and their careers”* (BBC News). / Я думаю, что во многих мусульманских сообществах существует общая культурная проблема, связанная с низкой мотивацией. Я думаю, что мусульманских женщин меньше поддерживают в карьере и образовании по сравнению с немусульманскими.

- V + N: *have a voice, pursue justice, tackle segregation, resist extremism* / *иметь право голоса, добиваться справедливости, бороться с сегрегацией, противостоять экстремизму*:

5. *Well, I could get into the head wrap but the veil across the mouth, it freaks me out. It's like they don't want them to have a voice* (HBO). / *Ну, я могу понять платок, который покрывает голову, но платок, который закрывает рот, пугает меня. Как будто они не хотят, чтобы у них было право голоса*;

6. *Her mother told the BBC she had been willing to sell all her livestock and go hungry in order to pursue justice for her daughter* (BBC News). / *Ее мать, по сообщению службы Би-би-си, была готова продать весь свой скот и голодать, чтобы добиться справедливости для дочери*.

- Adv + V: *really hated* / *по-настоящему ненавидят*:

7. *"I know it wasn't America but the fact it happened, I started feeling uneasy, like we are really hated," she says* (BBC News). / *«Я знаю, что дело не в Америке, но сам факт, что это произошло, заставил почувствовать себя неловко, как будто нас действительно ненавидят», – говорит она*.

Выражение *really hated* / *по-настоящему ненавидят* указывает на негативную оценку по отношению к мусульманским женщинам.

Стоит отметить, что правительство Великобритании способствует адаптации мусульманских женщин в обществе. Дэвид Кэмерон высказался относительно мусульманских женщин, прибывающих с Ближнего Востока, и заявил, что необходимо обеспечить их интеграцию в британское общество:

8. *A £20m fund to teach Muslim women in the UK to speak English will tackle segregation and help them resist the lure of extremism, David Cameron says* (The Conversation). / *Великобритания выделила 20 миллионов фунтов на изучение английского языка мусульманками. Дэвид Кэмерон заявил, что данная мера поможет решить проблему сегрегации и противостоять экстремизму*.

По словам правительства, изучение английского не только поможет мусульманкам освоиться в новом обществе, но и также снизит дискриминацию и поможет им избежать вступления в ряды экстремистов. Профилирует негативная оценка, так как речь идет о недостаточной образованности мусульманки.

9. *The Prime Minister attracted criticism after suggesting one of the reasons young Muslim men are vulnerable to radicalization is the "traditional submissiveness of Muslim women". He said that if women failed to improve their English, their "ability to stay in the UK" could be affected* (The Independent). / *Премьер-министра критиковали после того, как он предположил, что одной из причин, по которой молодые мусульманские мужчины подвержены радикализации, является «традиционная покорность мусульманских женщин». Он сказал, что, если женщины не смогут улучшить свой английский язык, возможность их пребывания в Великобритании может быть пересмотрена*.

Мусульманские женщины выступили с критикой Дэвида Кэмерона об их «традиционном» подчинении мужчине и недостаточной образованности. В Twitter они рассказали о своих профессиональных достижениях, активном образе жизни, благополучной семье под ироничным хэштегом *#TraditionallySubmissive* / *#Традиционнопокорный*.

10. *But using the hashtag #traditionalsubmissive, people have posted pictures highlighting Muslim women's independence, education and contributions to British society* (The Independent). / *Используя хэштег #traditionalsubmissive, люди опубликовали фотографии, освещающие независимость мусульманских женщин, образование и вклад в британское общество*.

Высказывания мусульманских женщин разрушают стереотипное представление о них, формируются положительные оценочные суждения, которые находят свое отражение в языке при помощи следующих языковых единиц:

- Существительные:

- Общие, с семьей: *volunteer, activist, respect* / *волонтер, активист, уважение*:

11. *Working in NHS 22 yrs; mother of 3; Grandmother of 10! Know 5 languages and English; community activist; volunteer* (The Independent). / *Работа в NHS 22 года; трое детей; 10 внуков! Знание 5 языков и английского; общинный активист; волонтер*.

Посредством существительных *activist, volunteer, mother, grandmother* / *активист, волонтер, мама, бабушка* актуализируется положительная оценка мусульманской женщины.

12. – *Women are required to dress in a way that does not attract sexual attention. – We're at the hotel. It's a free zone. – Still. Out of respect* (HBO). / – *Женщины обязаны одеваться так, чтобы не привлекать внимания. – Мы в отеле. Это свободная зона. – Все равно, прояви уважение*.

- Термины, обозначающие ислам, культуру, традиции: *niqab, Mosque* / *никаб, мечеть*:

13. *Berlin's #KhadijaMosque – Not only designed & funded by women but also named after a woman* (The Guardian). / *Берлинская мечеть Хадиджа не только спроектирована и профинансирована женщинами, но и названа в честь женщины*.

На синтаксическом уровне позитивная оценка концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА передается при помощи следующих словосочетаний:

- Adj + N: *old traditions, integrated achievers, financial independence* / *старые традиции, интегрированные достижения, финансовая независимость*:

14. *According to the sharia, both women and men enjoy financial independence* (The Conversation). / *Согласно законам Шариата, как женщины, так и мужчины имеют финансовую независимость*;

15. *Younger Muslim women are embracing old traditions in new and personal ways* (HBO). / *Молодые мусульманки чтут старые традиции, а также привносят новые собственные изменения*.

Положительная оценка актуализируется посредством словосочетаний *financial independence, old traditions / финансовая независимость, старые традиции*.

Заключение

Таким образом, было рассмотрено понятие «концепт» в лингвистике, проведен дефиниционный анализ концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА, предоставлены примеры фактического материала, проведен анализ фактического материала, выделены лексико-семантические средства формирования оценки концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА. Анализ проведен на материале 100 фрагментов современного англоязычного интернет-дискурса, посредством которых актуализируется рассматриваемый концепт. В качестве примеров были отобраны фрагменты, наиболее ярко демонстрирующие объективацию концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА и формирование оценочных суждений.

Проведенный анализ позволяет прийти к выводу, что концепт MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА имеет в СМИ преимущественно негативную оценку, женщина описывается как зависимая, подчиненная, жертва, участник террористических актов. Мы считаем, что женщина-мусульманка предстает в негативном свете вследствие того, что общество не обладает достаточным количеством знаний и информации о культуре исламского общества, обычаях и т.д. Кроме того, оценочные характеристики используются для воздействия на массовое сознание и формирования ложного представления.

Анализ фактического материала показал, что наиболее распространенные лексические единицы, актуализирующие концепт MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА, связаны с религией: *abayas, niqab, mujahidin, Islamic State, Daesh / абайя, никаб, моджахидин, Исламское государство* (запрещенная в России организация), *ДАИШ* (запрещенная в России организация) и т.д. Данные языковые единицы несут большую нагрузку для формирования как позитивных, так и негативных оценочных суждений. Следует также отметить, что в последнее время наблюдается все больше позитивных оценок концепта MUSLIM WOMAN / МУСУЛЬМАНКА: *activist, independent, integrated, volunteer, choose / активист, независимый, интегрированный, волонтер, выбирать* и т.д.

Тема концептуального подхода, а также тема формирования оценки при помощи языковых единиц является перспективной и вызывает интерес. Перспективой данного направления может стать более углубленное изучение данного концепта в английском языке, определение ядра концепта и его репрезентантов. Еще одной из перспектив данного исследования мы видим сопоставление лексико-семантических средств формирования оценки женщины-британки и женщины-мусульманки в современном англоязычном интернет-пространстве.

Источники | References

1. Алефиренко Н. Ф. Этноэдемический концепт и внутренняя форма языкового знака // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1.
2. Грузберг Л. А. Концепт // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2003.
3. Куприева И. А. Концептуальные основания формирования значения лексики, номинирующей психические процессы в современном английском дискурсе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 10 (138).
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. Воронеж: Восток-Запад, 2007.
5. Стернин И. А. Методика исследования структуры // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. 2022. URL: <https://www.ldoceonline.com>

Информация об авторах | Author information



Сидоренко Елизавета Максимовна¹

¹ Белгородский национальный исследовательский университет



Sidorenko Elizaveta Maksimovna¹

¹ Belgorod State National Research University

¹ lizagubkin@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 22.02.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): концепт; лексическая единица; оценочные суждения; актуализация концепта; concept; lexical unit; evaluation judgments; concept actualization.